

Vorwort.

Das Wörterbuch, welches ich hiermit der Oeffentlichkeit übergebe, ist ursprünglich aus meinem eigenen Bedürfnisse hervorgegangen. Ich sah, dass ich nicht anders zum Verständnisse der Veden gelangen könne, als wenn ich wenigstens für den Haupttheil und die Grundlage derselben, den Rig-Veda, bei der Lektüre nicht blos eine Uebersetzung niederschriebe, sondern auch ein möglichst vollständiges Glossar anlegte. Die Benutzung des so angesammelten Materials gewährte mir bei meinen sprachlichen, namentlich sprachvergleichenden Arbeiten so kräftige Förderung, dass ich beschloss, dasselbe zu verarbeiten und die mir dadurch gewordene Hülfe allgemein zugänglich zu machen. Ich war mit der Ausarbeitung des Wörterbuchs bis weit über die Hälfte fortgeschritten, als ich erfuhr, dass Aufrecht die Herausgabe eines solchen Wörterbuchs beabsichtige. Da ich niemand für geeigneter zu einem solchen Werke halten konnte, als diesen ausgezeichneten Sprachforscher, dem zugleich, wie wenigen andern, die gesammte zur Erläuterung des RV dienende Literatur zugänglich ist, so beschloss ich, zwar zu meinem eigenen Gebrauche die Ausarbeitung in gleicher Weise, wie sie begonnen war, zu vollenden, aber die Veröffentlichung davon abhängig zu machen, ob Aufrecht's Plan sich verwirklichte oder nicht. Als das Werk ganz zum Drucke bereit lag, erfuhr ich von namhaften Gelehrten, denen die neuere Literatur auf diesem Gebiete aufs genaueste bekannt ist, und die auch durch ihre persönlichen Beziehungen zu den in England thätigen Sprachforschern mehr als andere beurtheilen konnten, ob ein solches Wörterbuch in naher Aussicht stände, dass noch nichts der Art im Werke sei, und wurde von ihnen aufgefordert, den Druck meines Wörterbuchs schleunigst zu betreiben. So glaubte ich denn die Veröffentlichung nicht weiter verschieben zu dürfen.

Die Grundlage meines Werks bildet natürlich das Petersburger Wörterbuch, mit welchem eine neue Epoche in der Sanskrit-Philologie und namentlich auch in dem Verständniss der Veden begann. Es sind daher die dort gewonnenen Resultate und besonders die darin niedergelegten bahnbrechenden Arbeiten Roth's über die Veden von mir überall zu Rathe gezogen, und den mancherlei Abweichungen von der dort dargelegten Auffassung, wie es jene ausgezeichnete Arbeit verdient, nur nach reiflicher Prüfung und nach Vergleichung aller betreffenden Stellen Eingang gestattet. Namentlich bin ich im Ansätze der Stämme (Wurzeln) für die biegsamen Wörter wieder mehr auf die frühere Praxis zurückgegangen, indem ich es möglichst vermieden habe, solche Stammgebilde anzusetzen, welche in der Sprache selbst